

绝密★启用前

2021年10月高等教育自学考试全国统一命题考试

## 英语翻译

(课程代码 00087)

注意事项:

1. 应考者必须按试题顺序在答题卡(纸)指定位置上作答, 答在试卷上无效。
2. 涂写部分必须使用2B铅笔, 书写部分必须使用黑色字迹签字笔。

### I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

#### A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. air mass            | 2. train schedule           |
| 3. freshwater fish     | 4. biotechnology            |
| 5. lunar eclipse       | 6. fashion show             |
| 7. foster parents      | 8. vision phone             |
| 9. renewable petroleum | 10. major country diplomacy |

#### B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- |           |             |
|-----------|-------------|
| 11. 户口    | 12. 京剧      |
| 13. 预期寿命  | 14. 大运河     |
| 15. 双刃剑   | 16. 汉字      |
| 17. 隐形眼镜  | 18. 市场份额    |
| 19. 自然栖息地 | 20. 战略性新兴产业 |

### II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

#### A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: For weeks, central Russia has been in the grips of its worst-ever heat wave, which has caused probably thousands of fatalities.

译文: 几周以来, 俄罗斯中部地区深陷于历史上最严重的可能造成高达数千人死亡的热浪之中。

改译:

22. 原文: He is much more at home on the subject than his elder brother.

译文: 他比他哥哥花更多时间呆在家里研究这个题目。

改译:

23. 原文: The art of dance knows no borders.

译文: 舞蹈艺术是不认识国界的。

改译:

24. 原文: It has been a depressingly long time since Britain has produced a champion.

译文: 自从英国赢得冠军后, 已经过去很多年了, 多少有些令人沮丧。

改译:

25. 原文: Surrounded by company, and freed from the worries of the home-owner, she declared she had never been happier.

译文: 身边有人陪, 家务不用管, 她说她从来没有高兴过。

改译:

**B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文: 能为他的这本散文集子作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文: 恐惧会摧毁我们, 而信念会把我们从所面临的危机中拯救出来。  
译文: Fear will ruin us, but faith will save us from the crisis we are faced.  
改译:
27. 原文: 纵观人类发展历史, 人类社会就是在不断发现问题、解决问题和总结经验中发展进步的。  
译文: Throughout history, human society has developed and progressed in the process of constantly finding and solving problems and learned from experience.  
改译:
28. 原文: 肯定有许多更为简单、更为有效的方法去评定一个人的真实能力。  
译文: It must be many simpler and more effective ways of assessing a person's true abilities.  
改译:
29. 原文: 午后的阳光像水似的漫布开来, 驱散了林子里的雾气。  
译文: The afternoon sunshine, that spread like water, dispelled the mist in the forest.  
改译:
30. 原文: 我们还是可以说全球变暖很可能使多种极端天气出现得更频繁、更恶劣。  
译文: Still, we can say that global warming very likely makes many kinds of extreme weather appear both more frequent and more severe.  
改译:

**III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)**

**A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.**

31. Competition protects the freedom of the individual by ensuring that there is no monopoly of power. In contrast to one, all-powerful government, many businesses compete against each other for profits. Theoretically, if one business tries to take unfair advantage of its customers, it will lose to competing business which treats its customers more fairly.

32. The past few centuries have witnessed balloon's expansion into various aspects of life. While small balloons are used as colorful decorations, scientists use weather balloons to collect meteorological data from the atmosphere. Balloons are even used by doctors to "inflate" the blood vessels of patients to aid in circulation.
33. For fermentation (发酵) to take place you need raw material, or feedstock, as it is known in the biofuels industry. Anything will do as long as it can be broken down into sugars, with the byproduct ideally burnt to produce electricity to run the plant.
34. Brothers and sisters are just sort of there. And yet, when it comes to our development, they can be more influential than parents. This holds whether they are older and cool, or younger and frustrating; whether we follow in their footsteps, or run screaming in the other direction.
35. People have become conditioned to expect superior quality from a man who wears a uniform. The television repairman who wears a uniform tends to inspire more trust than one who appears in civilian clothes. Faith in the skill of a garage mechanic is increased by a uniform.

**B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

36. 有了盼头, 会觉得太阳每天都是新的。 不管是望梅止渴, 还是画饼充饥, 它都会激励你不停手中的桨, 去追逐哪怕一星微小的火光。
37. 近五年来, 中国农业部门和一些国际组织及国家签订了双边、多边协议, 建立了191个经济技术合作项目。重点放在农业科学研究、教育和技术推广等方面。
38. 要使房价保持在合理水平上, 一是必须增加有效供给。今年计划建设保障性住房和棚户区改造住房1000万套。今后五年计划新建保障性住房3600万套。
39. 对知识的渴求与自觉探索, 是一个人、一个民族、一个国家进步的象征。 过节方式的转变, 恰恰体现了人们对知识和文化的尊重, 以及对自身未来发展的美好愿景。
40. 历史经验证明, 开放带来进步, 封闭必然落后。 中国经济实现腾飞的一件重要法宝就在于坚持了对外开放的基本国策。

**IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)**

**A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.**

41.

Plastic pollution is the most serious and dangerous pollution in the world right now. According to a 2016 report by the Ellen MacArthur (艾伦·麦克阿瑟) Foundation, there would be more plastic than fish in the seas by 2050. It was estimated that eight million tons of plastics enter oceans annually.

Governments around the globe are increasingly taking measures to curb the menace of disposable plastics. Indonesia, for example, has pledged to reduce plastic waste in its waters some 70 percent by 2025. One of the smart solutions is to boost recycling. In the city of Surabaya (泗水), one can see dozens of passengers queue at a busy bus terminal with bags full of plastic bottles and disposable cups in their hands. This is because they can swap trash for travel tickets.

**B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

42.

没有经过失败的人生，那真是遗憾，因为失败的时候是最好的时刻。

退稿时的沮丧，思考后重新再出发；爱一个人得不到回应时，孤独时刻回来做自己，反而把自己搞清楚了。这些人生记忆最深刻的事，只有在失败时才能尝到。

失败时感觉到苦，而苦则是一种庄严。由于苦最不容易理解，也最沉重，所以大家都不要，但是苦却是人生最后最稳定的力量。